

\*\*\*\*\*

Kipling R. The Story of the Gadsbys (1888)

Киплинг Р. Собрание сочинений в 6 т.

М., ТЕРРА, 1996. Том 5 -- 464 с.

с. 241-328.

Перевод Е. М. Чистяковой-Вэр.

OCR: sad369 (26.02.2006).

\*\*\*\*\*

## Содержание

[Бедная милая мама](#)

[Внешний мир](#)

[Разрыв](#)

[Неведомое](#)

[Эдем](#)

[Фатима](#)

[Долина теней](#)

[Разлив Иордана](#)

## БЕДНАЯ МИЛАЯ МАМА

Место -- спальня мисс Минни Триген. **Мисс Триген** наклонилась над ящиком комода, который полон самых разнообразных вещей. **Мисс Эмма Диркоурт**, ее лучшая подруга, пришла к ней на целый день и теперь сидит на ее кровати, рассматривая корсаж бального платья и букет искусственных ландышей. Время -- половина шестого пополудни в жаркий майский день.

**Мисс Диркоурт**. И он сказал: "Я никогда не забуду этого танца", а я, конечно, ответила: "Что за безумие?" Как ты думаешь, милочка, он хотел мне сказать что-нибудь серьезное?

**Мисс Триген**. *(Вытаскивая из хлама длинный светло-зеленый шелковый чулок.)* Ты знаешь его лучше, чем я.

**Мисс Д.** О, посочувствуй мне, Минни. Я уверена, он подразумевал что-то серьезное... Лучше сказать: была бы уверена, если бы он не ездил верхом с этой отвратительной миссис Хеген.

**Мисс Т.** Я думаю, ты права. Научи меня, как, танцуя, не рвать пятки чулок? Посмотри, разве это не позорно? *(Растягивает на руке пятку чулка.)*

**Мисс Д.** Брось. Этого нельзя поправить. Помоги мне устроить ненавистный лиф. Видишь, я дернула шнурок так, потом вот так, а мне все-таки не удастся сделать сборки как следует. Куда ты прикрепила бы их? *(Помахивает ландышами.)*

**Мисс Т.** К плечу, и как можно выше.

**Мисс Д.** А я достаточно высока для этого? Цветы, пришитые высоко, придают Мей Ольджер вид кривобокой.

**Мисс Т.** Да, но у Мей не такие плечи, как у тебя. Они походят на бутылки.

**Кули** *(стучит в дверь)*. Капитан-сахиб.

**Мисс Т.** *(быстро вскакивает и с отчаянием принимается отыскивать лиф, который она из-за жары сняла)*. Капитан-сахиб! Какой капитан-сахиб? О Боже милостивый! А я-то полуодета. Ну, все равно.

**Мисс Д.** *(спокойно)*. Тебе нечего волноваться, он не для нас. Это капитан Гедсбай. Он приехал, чтобы отправиться верхом с твоей мамой. Она пять раз в неделю катается с ним.

**Голос, полный муки** *(из дальней комнаты)*. Минни, беги скорее, напои чаем капитана Гедсбая и скажи ему, что я буду готова через десять минут. И... Ах, Минни, зайди ко мне на мгновение, зайди, будь